

Деятельность RAGA. 1992 - 2016

*Доклад о деятельности RAGA.org на пленарном заседании
XXV-го Семинара СПбГУ по российско-американским
отношениям.*

11 мая 2016

Автор: Владислав Краснов

Считаю большой честью быть приглашённым в этот прославленный университет, чтобы рассказать о миротворческой деятельности моей организации и поделиться многолетними наблюдениями за развитием российско-американских отношений.

Некоммерческую и неправительственную ассоциацию «Добрая Воля» (www.raga.org) я основал с помощью моих бывших студентов вскоре после того, как в 1992 году оставил профессорскую должность в Монтерейском Институте Международных Отношений (Monterey Institute of International Studies) и переехал из Калифорнии в Вашингтон.

Деловые контакты

Первоначальной целью ассоциации было способствовать деловым контактам и межкультурному общению с представителями и деловыми кругами постсоветской России. Однако несколько контрактов с американскими фирмами на устный и письменный перевод убедили, что помимо точного перевода, как у американцев, так и у россиян, не хватало понимания той уникальной ситуации, в которой оказалась постсоветская Россия после 73 лет господства в ней марксистско-ленинской идеологии, совершенно чуждой американскому деловому подходу.

В этом я ещё больше убедился, работая внештатным переводчиком на Госдеп США с группами из России, Беларуси, Украины, стран СНГ Средней Азии и Кавказа. Они приезжали на две-три недели по приглашению правительства США, чтобы ознакомиться с самыми различными аспектами американского общества. Я

совершал с ними турне по нескольким штатам, начиная с Вашингтона и кончая Нью Йорком.

Разница в менталитете

Разница в менталитете между нашими гостями и американскими хозяевами – это «дистанция огромного размера», так что даже *при формально правильном переводе до подлинного взаимопонимания было ещё очень далеко*. К тому же обнаружилась тенденция правительства США к расширению НАТО и навязыванию нео-либеральной рыночной экономики на постсоветские страны и в глобальном масштабе.

Я понял, что для взаимопонимания нужна, прежде всего, *Добрая Воля*, то есть желание понять другого человека и другую страну без подозрения в подвохе и злом умысле. Поэтому RAGA с самого начала постановила, что мы не занимаемся продвижением демократии, свободного рынка и других «хороших вещей», то есть – мы вне политики в этом узком смысле. Наша задача помочь обеим сторонам преодолеть культурные, религиозные, идеологические и политические барьеры через выражение *Доброй Воли* понять друг друга, «войти в положение» другого через эмпатию, найти то главное, что связывает, а не разделяет.

Кто с нами?

В нашей ассоциации участвуют несколько сотен американцев—республиканцев и демократов, левых, правых, либералов, консерваторов и аполитичных людей -- но благожелательных к России. Все они, как и меньшее число русских и иностранцев, периодически получают бюллетень новостей, в котором я стараюсь представить статьи и аргументы, противостоящие волнам враждебности и русофобии, которые постоянно исходят от монопольных американских СМИ в отношении к России и к её президенту Владимиру Путину. Я считаю моих читателей поперечным срезом американского общества, и большинство американцев не питают враждебных чувств к России.

Дружба – в национальных интересах России и США

Мы считаем, что в национальных интересах обеих стран дружить или, по крайней мере, поддерживать нормальные отношения. Это тем более нужно сделать сейчас, когда судьбы всего мира больше всего зависит от поведения наших двух стран с огромными запасами ядерного оружия. Поскольку наши страны никогда не воевали друг с другом и не имеют друг к другу территориальных претензий, мы тем более считаем нашу цель достижимой.

Главные вехи на пути RAGA

Вот главные вехи обозначающие путь Доброй Воли длиной почти в четверть века. Хотя первоначально RAGA служила профессиональным подспорьем в моей деятельности в качестве переводчика и консультанта по межкультурному общению, в свободное от работы время мне удавалось вклиниться в национальные дебаты США насчёт становления молодого постсоветского Российского государства.

Моё главное преимущество было широкое и основательное знакомство с обеими странами, включая текущий момент.¹ Начиная с 1991 года, мне удавалось бывать в России дважды или трижды в год, каждый раз на несколько недель. Иногда я приезжал работать в качестве переводчика, например, по заданию компании TI ([Texas Instruments](#)) я работал с группой, которая изучала возможности делового сотрудничества с МГУ и подмосковными *наукоградами*.

Но чаще всего я приезжал по личным причинам, просто, чтобы навестить моих родственников и друзей. Так я имел возможность воочию наблюдать за процессами в России. В личном плане я наслаждался возможностью свободного передвижения по стране и свободного общения с её гражданами. В этом отношении постсоветская Россия меня вполне устраивала.

¹ Моё другое преимущество то, что я закончил исторический факультет МГУ по этнографии, принимал участие в экспедициях Академии Наук СССР по изучению национального самосознания, много путешествовал на Западе и Востоке, и, помимо СССР и США, жил и преподавал в Швеции и в Японии. Во время выступления я с благодарностью упомянул, что я проходил практику по этнографии в Музее Петра Великого в Ленинграде.

Лихие 1990-е

Но я видел также распад государственного управления, вездесущность коррупции, в том числе и через одобренную правительством «прихватизацию», массовое обнищание трудового населения, разгром науки и культуры, повсеместную преступность, унижительное выживание пенсионеров, ветеранов войны и труда.

Я чувствовал, что правительство Ельцина взяло порочный курс на «шоковую терапию». Я знал, что многие россияне резко критиковали Ельцина в российских СМИ за то, что он шёл на поводу США, следуя программе реформ, разработанной небольшой кликой Гарвардских экономистов.² Увы, в самих Штатах было почти невозможно услышать какую-либо критику Ельцина, которого теперь превозносили как гаранта демократии, так же как некогда превозносили Горбачёва. Будучи занят заработком на жизнь, я всё - таки время от времени находил случай выступить.

1993

7 апреля 1993 я выступил на телестудии C-SPAN, вещающей по всем штатам. Она славится тем, что её передачи идут в прямом эфире, никак не цензурируются даже в сценарии и включают вопросы зрителей. Это был мой спор с Майклом Мандельбаумом, членом престижного Совета по Иностранному Делам (Council on Foreign Relations). Конечно, он всячески защищал политику Ельцина. Я же настаивал на том, что Ельцин не имеет за собой национального консенсуса и что США вообще не должны вмешиваться в дела России.³

В последующие годы спрос на работу переводчика был очень высок. Большинство работ было связано с сопровождением групп из России, Украины, Белоруссии, и из стран СНГ в Средней Азии и в Закавказье в поездке по Штатам, где они знакомились с самыми разными аспектами общественной организации в

² См. Владислав Краснов, «Как медведя обучали», *Литературная Газета*, ЛГ № 23, 7 – 13 июня 2006, http://old.lgz.ru/archives/html_arch/lg232006/Polosy/4_2.htm. Перепечатка лучшего качества на сайте *Переправа* <http://pereprava.org/privacy/3257-kak-medvedya-obuchali.html>. Первоначально моя статья вышла по-английски «Would Harvard Ever Help Russia?» и она доступна на сайте американской писательницы Джанин Уэдел (Janine Wedel) http://janinewedel.info/harvardinvestigative_LitGazeta.html

³ 1993 DEBATE on US-Russia Relations: Vladislav Krasnov VS Michael Mandelbaum. **U.S.-Russia Relations** The guests discussed U.S. policy towards Russia and the effectiveness and need of Clinton's promised \$1.6 billion aid package, which he announced during the Vancouver Summit. © www.c-span.org/video/?39522-1/usrussia-relations

США: от структуры муниципалитетов, штатных законодательств и неправительственных организаций до сдачи крови, вывоза мусора и борьбы со СПИДом.

Выездов за границу было мало, но мне всё-таки удалось побывать в 1995-1996 году в Грузии (на тему соответствия Тбилисского аэропорта международным стандартам) и на Украине (по улучшению взаимодействия ядерных станций в случае аварии Чернобыльского типа). Из самых разных источников создавалась общая картина, что преодоление коммунистического наследия и особенно менталитета давалось нелегко.

1999

Война НАТО в Югославии и вмешательство США в процесс реформ в России подтолкнули меня написать весной 1999 года Открытое письмо президенту Биллу Клинтону с требованием прекратить вмешательство во внутренние дела России. Копии этого письма я послал также Секретарю Госдепа Мэдлину Олбрайт и в Международный Валютный Фонд. Написанное от имени RAGA,⁴ письмо было подписано больше чем сотней американцев, от лауреатов Нобелевской премии до священника православной церкви в Вашингтоне. Я получил уклончивый, но вежливый и даже поощрительный ответ от Клинтона, как и от других адресатов.

В марте 1999 RAGA также проявила инициативу опубликовать приветствие премьер-министру Е. М. Примакову, когда он летел в Вашингтон на переговоры с правительством США, но развернул самолёт обратно, узнав, что США начали бомбардировку Югославии. Приветствие было опубликовано в ведущей газете «Вашингтон Пост», как платное объявление.⁵ Как оказалось, это было единственное приветствие представителю России в этот самый напряжённый момент отношений между двумя странами.

Я продолжал работать до выхода на пенсию в 2005, и всегда старался откликаться на обычно враждебный к России настрой американских СМИ.

⁴ Открытое письмо было опубликовано на сайте Johnson Russia List 16 марта 1999. Сейчас его текст доступен на сайте RAGA <http://www.raga.org/news/raga-open-letter-to-clinton>

⁵ Фотокопию приветствия можно увидеть в моём некрологе «Памяти Примакова», помещённому на сайте RAGA <http://www.raga.org/1053105410421054105710581048/24>

2001

В мае 2001 года ведущий американский журнал *Atlantic Monthly* опубликовал статью Джеффри Тэйлера (Jeffrey Tayler) в заключение которой он писал, что с Россией как с великой державой покончено. Более того, как «Заир вечной мерзлоты, эта малозаселённая гигантская территория, эксплуатируется авторитарной элитой, в то время, как её граждане погружаются в бедность, болезни, и отчаяние ». Россия была якобы обречена на такую судьбу из-за ущербности её истории, её религии и характера её народа.

Я послал свою отповедь Джеффри Тэйлору по-английски “*Don't Count Russia Out*” («Рано сбрасывать Россию со счетов») в тот же журнал, но, не получив ответа, опубликовал её на сайте RAGA.⁶

2008

В связи с предвыборной кампанией в президенты США в мае 2008 года, присутствуя на многолюдной встрече с конгрессменом Роном Полом (Ron Paul) в Вашингтоне, я задал ему вопрос, не собирается ли он выставить свою кандидатуру в президенты? Я знал о том, что популярный и консервативный конгрессмен не одобряет агрессивной политики республиканца Джорджа Буша, и поэтому поощрял конгрессмена вступить в предвыборную гонку.⁷

Увы, вскоре началось новое обострение российско-американских отношений в связи с нападением Грузии на Южную Осетию, и я дал интервью Александру Гурнову на телестудии RT (Russia Today) в Москве. Я рассказал о деятельности RAGA в пользу миролюбивого взаимодействия между нашими странами и осудил политику США по расширению военного союза НАТО на Грузию.⁸

⁶ W. George Krasnow, June 22, 2001, <http://www.raga.org/news/dont-count-russia-out-a-reply-to-jeffrey-tayler>

⁷ Ron Paul on Russia, Soviets, Cataclysmic Economic Event. Adrian Salsgiver. Taped in Washington DC May 7, 2008
Uploaded on May 18, 2008

Ron Paul on Russia, Soviets, Cataclysmic Economic Event
W. George Krasnow, President, Russia & America Goodwill Associ
<https://www.youtube.com/watch?v=m-1U5hW11nE>

⁸ Russia-U.S. relations: avoiding collision. Uploaded on Sep 25, 2008

Al Gurnov of RT with George Krasnow, president of RAGA
Today we discuss what's happening in Russia-U.S. relations. After Georgias military provocation in South Ossetia relations between Moscow and Washington have deteriorated to such an extent, that the republican candidate for Vice-Presidency openly considered a possibility of going to war with Russia. Vladimir Putin says relations are so bad, that any change may only be for the better. Are there grounds for the Russian Prime Minister's "informed optimism"? https://www.youtube.com/watch?v=XhytZ90_9zg

В этом докладе я освещаю только ключевые моменты деятельности RAGA и, главным образом, мои статьи, хотя в последнее время у нас появился целый ряд других авторов. Моё преимущество то, что я часто дублирую статьи, написанные по-английски русским переводным вариантом, не обязательно точным.

2011

Так осенью 2011 года я имел возможность наблюдать американское протестное движение «Захвати Уолл Стрит». Наблюдал как воочию в Вашингтоне, так и через посредство разных телевизионных каналов, включая российский канал RT, вещающий во многих штатах и довольно популярный в США для тех людей, которые не доверяют американским СМИ. Тогда же я написал статью о сравнительном освещении протестного движения в США на RT и на обычных каналах. Вывод был не в пользу последних.⁹

Сначала я моментально перевёл эту статью на русский и опубликовал 05.12.11 на сайте *perevodika* под названием «Захвати Уолл-стрит, RT по-английски, Россия, что дальше?» Репортаж Владислава Краснова (W. George Krasnow)¹⁰

Позднее произошла мощная протестная демонстрация на Болотной площади в Москве. Для меня было естественно сопоставить эти движения и в январе 2012 года я опубликовал на сайте *переводика* вторую статью «От Зукотти до Болотной: глобальный ненасильственный протест против олигархии».¹¹

2014

Следующая волна русофобской истерии в США пошла за майданским переворотом в Киеве в феврале 2014. RAGA сразу же осудила его анти-демократический характер, как и подстрекательскую роль США. В апреле 2014 в беседе с Питером Лавелем (Peter Lavelle) на телестудии RT в Вашингтоне я призвал правительство США вернуться к более взвешенной политике, склонить Украинское руководство к более цивилизованному «западному» подходу к русскоязычным регионам Украины, к действиям по образцу Канады (в отношении

⁹ *OWS, RT, Russia, What's Next?* By Dr. George Krasnow on December 2, 2011
<http://www.veteranstoday.com/2011/12/02/ows-rt-russia-what%E2%80%99s-next/>

RT (Russia Today TV News Network) has covered the Occupy Wall Street movement so extensively and boldly that it begs the question: What does the Kremlin have to do with the OWS movement? From what I have observed in both Russia and the USA, the answer is: Very little or nothing at all, to my regret, which I'll explain later.

¹⁰ http://perevodika.ru/articles/20237.html?ELEMENT_ID=20237&PAGEN_7=2

¹¹ Демонстрируйте! Голосуйте! Выдвигайте свои программы! Добивайтесь своих прав! Но не поддавайтесь на провокации к насилию. Не давайте вас поссорить. И не забывайте Льва Николаевича! (Да, да: графа Толстого) <http://perevodika.ru/articles/20727.html>

франко-язычной провинции Квебек). Говоря об общем векторе отношений России с США и их союзниками, я призвал возвратиться к концепции президента Джорджа Буша Старшего, который ещё в 1990 году предлагал создать «*арку безопасности от Ванкувера до Владивостока*».¹²

Дополнительно я написал статью по-английски «*What the West missed about Ukraine*» для приложения к газете «*Вашингтон Пост*» и дал интервью «*Брандспойт для Белого Дома*» для российского журнала «*Геополитика*».¹³

Бюллетени RAGA

В течение многих лет я рассылаю от имени RAGA бюллетень новостей и мнений, которые дают перспективную альтернативу преобладающей в СМИ США анти-путинской и анти-российской пропаганде. В связи с событиями на Украине эта пропаганда стала настолько ядовитой, что я стал называть свои бюллетени «антидотами», то есть противоядиями, в попытке оздоровить американскую внешнюю политику. При этом я не стремлюсь навязать читателю своё мнение, но отсылаю к мнениям западных экспертов по России, таких как профессора Стефан Коэн (Stephen Cohen), Джон Мирсхаймер (John Mearsheimer), Николай Петро (Nicolai Petro), д-р Гилберт Докторов (Gilbert Doctorow), журналисты Роберт Пэрри (Robert Parry), Патрик Смит (Patrick Smith), Патрик Армстронг (Patrick Armstrong) и Рэй МэксГоверн (Ray McGovern), бывший чиновник ЦРУ, а теперь антивоенный активист. Они являются авторами сайта RAGA и ссылки на их сочинения заполняют бюллетени RAGA. Есть у RAGA и свои партнёры и дружественные нам организации, чьей информацией мы предпочитаем пользоваться.¹⁴

¹² *CrossTalk: Ukrainian Ricochet*, RT, Published on Apr 4, 2014

The Ukraine crisis has revealed diametrically opposing views on the subject of European and global security. The West continues to push NATO at Russia's expense. Is more conflict inevitable? And can Ukraine be a bridge between the West and the East? CrossTalking with Richard Weitz and Vladislav Krasnov.

<https://www.rt.com/shows/crosstalk/ukraine-crisis-global-security-261/>

¹³ *What the West missed about Ukraine*, March 14, 2014 W. GEORGE KRASNOW, SPECIAL TO RBTH
Outside observers fail to understand the role divisions within Ukraine itself have played in the crisis there.

http://rbth.com/opinion/2014/03/14/what_the_west_missed_about_ukraine_35089.html

БРАНДСПОЙТ ДЛЯ БЕЛОГО ДОМА, 4/30/2014, Интервью Краснова с журналом Геополитика

<http://www.raga.org/1053105410421054105710581048/2>

¹⁴ Среди источников можно упомянуть American Committee for East West Accord (ACEWA); Russia-Insider; Johnson's Russia List; Russia: Other Points of View (ROPV, Sharon Tennison); Vineyard Saker (Виноградник Балобана), Fort Russ (Kristina Kharlova), LaRouchePAC, The Unz Review, RT, The Intercept (Glenn Greenwald), Oriental Review (Andre Fomine), Eurasia Review (Robert Duncan), Center for Global Interests (Nikolai Zlobin), The Duran etc., as well as several individuals, such as Mike Averko and Israel Shamir.

Эффективна ли RAGA?

Насколько RAGA эффективна? Я уверен, что RAGA делает доброе дело и делает всё абсолютно бескорыстно. У нас нет ни бюджета, ни штата. Всё держится на волонтерстве. Из писем читателей я знаю, что положительный эффект есть. Для меня особенно приятно, что одна из студенток вашего Санкт-Петербургского Университета, Анастасия Бояркина, написала о RAGA курсовую работу. Недавно мы выставили на сайте призыв к волонтерам, и уже получили целый ряд откликов.

Более того я знаю об эффективности RAGA от оппонентов России . Однажды влиятельная немецкая газета *Sueddeutscher Zeitung* поместила статью своего корреспондента, который обвинил RAGA и меня лично в том, что мы якобы пресмыкаемся перед Кремлём. Автор статьи г-н Фогель даже поставил RAGA в одну упряжку с международной консалтинговой и фирмой [Ketchum](https://www.ketchum.com/ru/about) (<https://www.ketchum.com/ru/about>), которая имеет отделения PR в семидесяти странах, включая [офис в Москве](#). Не знаю, имела ли компания Ketchum контракты с Кремлём, но у нас их точно не было. Эта клеветническая статья была переведена на русском сайте¹⁵, который, однако, не поместил моё опровержение.

Добрая Воля к миру

Новостной контент сайта RAGA ограничен, но обычно включает поздравления с национальными праздниками обеих стран. Всегда и везде мы подчеркиваем, что стабильность и предсказуемость в отношениях между нашими странами предпочтительнее напряжённости и хаосу. Более того, если США и Россия наладят нормальные партнёрские отношения, то это будет решительным шагом к стабильности и процветанию всего мира. Для достижения этой цели не надо сбиваться на декларации своих национальных амбиций, а надо неустанно демонстрировать своему оппоненту Добрую Волю и вести с ним дружеский диалог.

¹⁵ *Sueddeutsche Zeitung*, Риторика Москвы в духе советской пропаганды. Хайнрих Фогель / Heinrich Vogel Как российское руководство парирует критику - на форуме 'Петербургский диалог'. 20.10.2006 <<В 2006 г. Кремль нанял целый ряд американских и английских журналистов и пиарщиков. Например, нью-йоркскую консалтинговую и PR-компанию Ketchum, вновь созданную в Москве Eurasia Strategy & Communications, Наблюдательный совет которой возглавил Йэн Прайд (Ian Pryde), а также Russia & America Goodwill Associates (Монтерей) во главе с Джорджем Красноу (**W. George Krasnow**). и Созданный в 2006 г. телеканал Russia Today, вещающий на английском языке, с 300 журналистами, в том числе 70 иностранцами, представляет 'глобальные новости с российской точки зрения'.>>
<http://inosmi.ru/world/20071020/237339.html>